A Speech Translation System for Medical Dialogue in Sign Language - Questionnaire on User Perspective of Videos and the Use of Avatar Technology

Pierrette Bouillon
Bastien David, Irene Strasly

Faculté de Traduction et d'Interprétation
Genève – CH

`pierrette.bouillon,`
`bastien.david, irene.strasly`

`@unige.ch`

Hervé Spechbach

Geneva University Hospitals
Genève – CH
`hervé.spechbach`
`@hcuge.ch`

Appendix. Questionnaire

1. Respondents

   a) What sign language do you use?
   i. LSF   ii. LSFB   iii. LSF-SR

   b) Are you 18 years old or over?
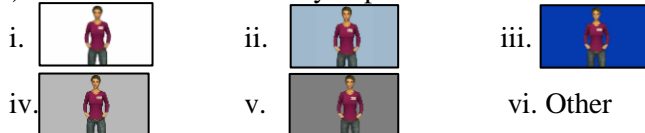   i. Yes   i. No

2. Background of the Video

   a) Do you consider that the kind of background behind the avatar is important?
   i. Yes   ii. No

   b) Which kind of background would you choose?

   i.   ii.   iii.

   c) What kind of color do you prefer?

   i.   ii.   iii.

   iv.   v.   vi. Other

   d) What image would you prefer?

   i.   ii.   iii.

   iv.   v.   vi.
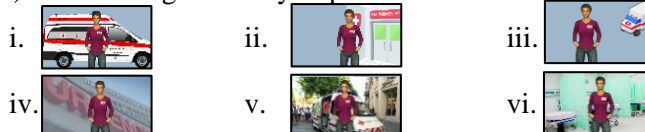
   e) Do you have anything to add?

3. Additional Image

   a) Do you consider that the image behind the avatar could give useful information?
   i. Yes   ii. No

   b) When referring to an organ or a certain kind of pain, which image do you prefer?

   i.   ii.   iii.

   c) Which image is the most understandable?

   i.   ii.   iii.

d) What colour do you prefer?

   i.   ii.   iii.

e) Where would you place the avatar in the video?

   i.   ii.   iii.

f) Do you have anything to add?

4. Subtitles

a) Do you think that subtitles provide useful information?
i. Yes   ii. No

b) What kind of subtitles would you prefer?
i. One word only   ii. The complete sentence
iii. One letter at a time

c) Where would you like the subtitles?
i. Below   ii. On the side

d) What color would you like the subtitles to be?
i. White over black   ii. Black over white
iii. White over blue   iv. Black over red
v. Transparent black   vi. Transparent white

e) To represent a word that does not have a sign (for example: Dafalgan), you prefer ...
i. A subtitle   ii. An image
iii. The interpreter signs using the manual alphabet

f) Do you have anything to add?

5. Screen Format and Size

a) Do you think that the size of the screen and the size of the avatar are important?
   i. Yes   ii. No

b) Which screen orientation do you prefer?

   i. Portrait   ii. Landscape

c) What kind of screen would you prefer?

   i.   ii.   iii.

   iv.   v.   vi.

d) Which image would you choose?

   i.   ii.   iii.

e) What is the ideal distance between the head of the avatar and the top of the screen?

   i.   ii.   iii.

f) Do you have anything to add?

6. Advertising

a) What advertising information would you agree to see on the videos?
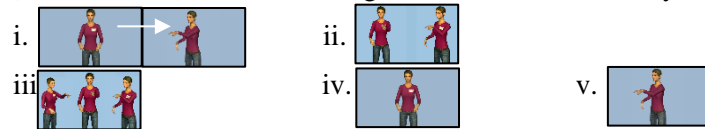i. A logo   ii. Our partners

iii. Our sponsors   iv. No advertisement

b) Where would you put this information?
i. Before the video   ii. During the video
iii. After the video   iv. Behind the avatar

c) Do you have anything to add?

7. Perception of Three-Dimensional Avatars

a) Do you consider that videos with avatars can be useful?
i. Yes   ii. No

b) In this medical context, would you prefer videos with filmed humans or virtual characters?
i. Filmed humans   ii. Virtual characters

c) To better understand the signer, which video would you prefer?

i.   ii.

iii   iv.   v.

d) Do you have anything to add?